Interlinearversion

[1] Diffugêre	niues,	redeunt	iam	gramina	campis **[2]**
diffugĭo 3.pl.perf.ind.act. kontrahiert, = *diffugerunt* < *dis+fugĭo*: auseinander+fliehen; zerstieben, sich zerstreuen (militärisch, von Soldaten! P. 135)	*nix* nom.pl. Schnee; pl.: Schneemassen, Schneegestöber	*redeo* 3.pl.prs.ind.act. < *re+eo*: wieder/zurück +gehen/ziehen/ kommen/kehren	adv.: jetzt, schon, bereits	*gramen* nom.pl. Gras; Pflanze, Kraut; pl.: Wiesen	*campus* dat.pl. (nicht abl.: abl. wäre »woher«, »wohin« aber acc.; *rure in urbem redeo*) freier Raum, Feld, Wiese, Ebene (alltägl., nicht poet. Wort, also nicht »Gefilde«)
Auseinandergeflohen-sind	**die-Schnee[n] (pl.) ,**	**es-kehren-wieder**	**schon**	**die-Gräser**	**den-Feldern**

arboribus-que	comae; **[3]**	mutat	terra	uices	et	decrescentia
arbor dat.pl. (cf. zu *campis* v.1) Baum	conj.encl.: und, auch	*muto* 3.sg.prs.ind.act. wechseln, (ver)tauschen, (ver)ändern, (ver)wandeln	nom.sg. Erde (ähnl. Bedt.-Vielfalt wie im Dt.)	*uicis* (irreg.) acc.pl. Wechsel, Abwechsl.; pl.: Reihenfolge	conj.: und	*decresco* PPA, nom.pl.ntr. < *de+cresco*: ent/ab/herab+ wachsen; abnehmen, abschwellen, zurückgehen (v.a. vom Mond: P. 135)
	coma nom.pl. < gr. κόμη: Haar; pl.: (Haupt)haar (insges.); Laub etc.	Wendung *mutare uices*: sich im Wechsel verändern, Wandel vollziehen				
den-Bäumen-	**auch**	**die-Haare; das Haar**	**es-wandelt-sich**	**die-Erde**	**im-Wechsel**	**und**	**abschwellende**

ripas **[4]**	flumina	praetereunt. **[5]**	Gratia	cum	Nymphis	geminis-que	sororibus
ripa acc.pl. (Fluss-)Ufer	*flumen* nom.pl. Fluss	*praetereo* 3.pl.prs.ind.act. < *praeter+eo*: vorbei/ entlang+gehen/ziehen/ kommen/kehren (cf. *redeunt* v.1!)	nom.propr.myth., nom.sg.: die Grazie (»Gefallen, Anmut«), gr. Χάρις (meist pl.)	praep.: mit	*nympha* nom.propr. myth., abl.pl. die Nymphe, gr. νύμφη: Jungfrau (meist pl.)	*geminus -a -um* abl.pl.fem. doppelt, Zwillings-	conj.encl.: und, auch	*soror* abl.pl. Schwester
an-Ufern	**Flüsse**	**ziehen-entlang.**	**Die-Grazie**	**mit**	**den-Nymphen**	**den-Zwillings-**	**auch**	**-schwestern**

audet **[6]**	ducere	nuda	choros. **[7]**	immortalia	ne	speres,	monet	annus
audeo 3.sg.prs. ind.act. wagen (mit inf.)	*duco* inf.prs. (an)führen	*nudus -a -um* nom.sg.fem. nackt; leicht bekleidet	*chorus* acc.pl. < gr. χορός: Chortanz, Reigen; Chor	*immortalis -e* acc.pl.ntr. < *in+mortalis*: un+sterblich, ewig, dauerhaft (substantiviert, abstr. pl.)	conj. (mit cj.): dass nicht	*spero* 2.sg. prs.cj.act. erwarten, (er)hoffen	*moneo* 3.sg. prs.ind.act. (er)mahnen, warnen	nom.sg. Jahr
wagt	**zu-führen**	**die-nackte nackt**	**die Reigen. (acc.)**	**Unsterbliches**	**dass-nicht**	**du-erhoffst,**	**mahnt**	**das-Jahr**

et	almum **[8]**	quae	rapit	hora	diem. **[9]**	frigora	mitescunt	Zephyris,
conj.: und	*almus -a -um* acc.sg.msc. < *alo*, nähren: nährend; fruchtbar (nicht poet., also nicht »erquickend, labend«)	*qui* pron.relat., nom.sg.fem. welcher	*rapĭo* 3.sg. prs.ind.act. rauben, raffen, (an sich) reißen	*hora* nom.sg. < gr. ὥρα/η: Stunde	*dies* acc.sg. (msc.): Tag	*frigus -oris* nom.pl. < *frigeo*, kalt/starr sein: Kälte, Frost; pl. kaltes Klima/Jahreszeit	*mitesco* 3.pl.prs.ind.act. < *mitis* adj.: mild/weich/ zahm/friedlich werden, reifen	*zephyrus* abl.pl. < gr. ζέφυρος: (milder) Westwind (poet.)
und	**den-nährenden**	**welche**	**raubt**	**die-Stunde**	**den-Tag.**	**Die-Fröste**	**werden-mild**	**durch-die-Zephyrn,**

Version 2.8.1 — © 1995-2002 by Roman Eisele. Alle Rechte vorbehalten.

uer	proterit	aestas **[10]**	interitura,	simul **[11]**	pomifer	autumnus
uer acc.sg. Frühling (nicht poet., nicht »Lenz«)	*protero* 3.sg.prs.ind.act. < *pro+tero*, hervor/weiter +reiben:zer/aufreiben; zer/niedertreten (milit.); dreschen (P. 136 f.)	nom.sg. Sommer	*intereo* PFA, nom.sg.fem. < *inter+eo*: ein+gehen; untergehen, zu Grunde gehen	conj. (mit ind.): sobald als	*pomifer -era -erum* nom.sg.msc. < *pomum+fero*: Obst+tragend/ bringend	nom.sg. Herbst
den-Frühling	**reibt-auf**	**der-Sommer**	**der-eingehen-werdende, der-zum-Untergang-verurteilte**	**sobald(-als)**	**der-obstbringende**	**Herbst**

fruges	effuderit;	et	mox **[12]**	bruma	recurrit	iners. **[13]**	damna	tamen
frux acc.pl. Frucht	*effundo* 3.sg.fut2.ind.act. <*ex+fundo*: aus+ gießen/schütten; spenden	conj.: und	adv.: bald	nom.sg. < **breui(ssi)ma (dies)*: Wintersonnwende; Winter (poet.) (cf. P. 137)	*recurro* 3.sg.prs.ind.act. <*re+curro*: wieder/zurück+ laufen/eilen/rennen	*iners* adj., nom.sg. < *in+ars*: un+tüchtig/ geschickt; untätig, träge etc.	*damnum* acc.pl. Schaden, Verlust	partic.advers.: doch, dennoch, jedoch, freilich
Früchte (acc.)	**ausgeschüttet-haben-wird;**	**und**	**bald**	**die-Wintersonnwende**	**eilt-zurück**	**die-untüchtige.**	**Die-Verluste (acc.)**	**jedoch**

celeres	reparant	caelestia	lunae: **[14]**	nos	ubi	decidimus **[15]**	quo
celer -is -e nom.pl.msc./fem. < *celero*, eilen: schnell, eilend, rasch	*reparo* 3.pl.prs.ind.act. < *re+paro*: wieder/zurück +verschaffen/erwerben; wiederherstellen, ersetzen	*caelestis -e* acc.pl.ntr. < *caelum*, Himmel: himmlisch, zum Himmel gehörig	*luna* nom.pl. Mond; Monat (poet.)	pron.pers., nom.: wir (betont: »wir aber . . .«)	conj. (mit ind.): wenn, wann, sobald	*decĭdo (!)* 1.pl.prs./perf.ind.act. < *de+cado:* herab/hinab/ herunter/hinunter+fallen/stürzen; sterben. Präsens oder Perfekt?	pron. interr.: wohin
die-raschen (nom.)	**ersetzen**	**die-himmlischen (acc.)**	**die-Monde: (nom.)**	**wir(-aber)**	**wann**	**wir-hinunterfallen / wir-hinuntergefallen-sind**	**wohin**

pius	pater	Aeneas,	quo	Tullus	diues	et	Ancus, **[16]**	puluis	et	umbra
pius -a -um nom.sg.msc. fromm etc. (unübersetzbar)	nom.sg. Vater; Stamm-vater	nom.propr.myth., nom.sg.: Aeneas	pron. interr.: wohin	nom.propr., nom.sg.: Tullus, dritter der myth. Könige Roms	*diues* adj., nom.sg. reich	conj.: und	nom.propr., nom.sg.: Ancus, vierter der myth. Könige Roms	nom.sg. Staub, Sand, Asche (z.B. in der Urne)	conj.: und	nom.sg. Schatte Geist eines Toten
der-{fromme}	**Vater**	**Aeneas,**	**wohin**	**Tullus**	**der-reiche**	**und**	**Ancus,**	**Asche**	**und**	**Schatte**

sumus. **[17]**	quis	scit	an	adiciant	hodiernae	crastina	summae **[18]**
sum 3.pl. prs.ind.act. sein	pron. interr., nom.sg. msc./fem.: wer	*scĭo* 3.sg. prs.ind.act.: wissen	partic.: ob (mit indir. Fr. im cj.)	*adicĭo* 3.pl.prs.cj.act. < *ad+iacĭo*: dazu/drauf +werfen; hinzufügen, (in Aukt.) mehr bieten (P. 139: *economics*)	*hodiernus -a -um* dat.sg.fem. < *hodie*, heute: heutig, gg.wärtig	*crastinus -a -um* acc.pl.ntr. < *cras*, morgen: morgig, künftig	*summa* dat.sg. < *summus*, höchster: höchste Stelle etc.; Gesamtzahl, Summe; Menge, Gesamtheit
sind-wir.	**Wer**	**weiß,**	**ob**	**hinzuwerfen drauflegen (?)**	**zur-heutigen**	**morgige (acc.)**	**zur-Summe auf-die-(Zw.)summe (?)**

tempora	dî	superi? **[19]**	cuncta	manus	auidas	fugient	heredis,	amico **[20]**
tempus -oris acc.pl. Zeit (ähnl. Bedt.-Vielfalt wie im Dt.)	= *dei*: *deus* nom.pl. Gott	*superus -a -um* nom.pl.msc. oben befindl., der obere; Phr.: *dî superi*: himml. Götter (Ggs. zu *inferni*). cf. *summus* v. 17!	*cunctus -a -um* nom.pl.ntr.: alle; (substantiviert, abstr. pl.)	*manus* acc.pl. Hand	*auidus -a -um* acc.pl.fem. < *aueo*, gieren: (be)gierig	*fugĭo* 3.pl.fut1. ind.act.: (ent)fliehen, -kommen, -gehen. cf. *diffugêre* v.1!	*heres* gen.sg. Erbe	*amicus -a -um* dat.sg. msc.: freundlich, befreundet – Phr.: *a. animus*: der eigene *animus*, das Selbst, Ich
Zeiten (acc.)	**die-Götter**	**die-oberen? die-himmlischen**	**Alles**	**den-Händen**	**den-gierigen**	**wird-entfliehen**	**des-Erben,**	**dem-freundlichen dem-eigenen**

quae	dederis	animo. [21]	cum	semel	occideris	et	de	te	splendida
qui pron. relat., nom.pl.ntr. welcher	*do* 2.sg.fut2.ind.act. geben usw., gönnen usw.	*animus* dat.sg. Geist, Seele, Gemüt usw.; ungef. mhdt. *muot* (unübersetzbar)	conj. »cum temporale« (mit ind.): wenn	adv. num.: einmal; erst einmal	*occĭdo* 2.sg.fut2.ind.act. < *ob+cado*: hin/gegen+ fallen/stürzen; hinabfallen; (Gestirne) untergehen; sterben. cf. *decidimus* v.14!	conj.: und	praep.: von . . . her, herab, zu, über	*tu* pron. pers., abl. du	*splendidus -a -um* acc.pl.ntr. < *splendor*, Glanz: glänzend, glanzvoll, strahlend, schimmernd
was	**du-gegeben-haben-wirst**	**dem-{Geist}.**	**Wenn**	**(erst-)einmal**	**du-untergegangen-sein-wirst**	**und**	**über**	**dich**	**glanzvolle (acc. pl.)**

Minos [22]	fecerit	arbitria, [23]	non,	Torquate,	genus,	non	te
nom.prop. myth., nom.sg.: der Totenrichter Minos, gr. *Μίνως*	*facĭo* 3.sg.fut2.ind.act. machen, (ver)fertigen usw.	*arbitrium* acc.pl. < *arbiter*, Zeuge, (Schieds-)Richter: (Schieds)spruch, Urteil	adv.: nicht	nom.propr., voc.sg. cf. DNP s.v. *Manlius* [I 14]	nom.sg. < *gigno*, gebären: (hohe) Geburt, Abstammung, Familie; Adel	adv.: nicht	*tu* pron. pers., acc. du
Minos	**gemacht-haben-wird**	**Schiedssprüche,**	**nicht,**	**o-Torquatus,**	**(hohe-)Geburt,**	**nicht**	**dich**

facundia,	non	te [24]	restituet	pietas. [25]	infernis	neque	enim
nom.sg. < *facundus*, beredt < *for*, sprechen/sagen: Beredsamkeit, Rede/Sprach+ gewandtheit/gewalt	adv.: nicht	*tu* pron. pers., acc. du	*restituo* 3.sg.fut1.ind.act. < *re+statuo*: wieder+her/hin/ aufstellen, zurückversetzen; (jur.) rehabilitieren (P. 141)	nom.sg.: Frömmigkeit, Pflichtbewusstsein, Anstand etc. (unübersetzbar) cf. *pius* v.15!	*infernus -a -um* abl.pl.fem. < *in+fero*, hinein+tragen/ bringen, (ver)bergen: untere, unterirdisch/weltlich cf. *superi* v.18, *pomifer* v.11!	< *ne+que*: und/auch nicht Zus. mit *nec* v.27: weder . . . noch	conj.: nämlich
Beredsamkeit,	**nicht**	**dich**	**wird-wiederherstellen**	**{Frömmigkeit}.**	**Aus-unterirdischer**	**auch-nicht weder**	**nämlich**

tenebris	Diana	pudicum [26]	liberat	Hippolytum, [27]	nec	Lethaea
tenebrae (nur pl.) abl. Finsternis, Dunkel(heit)	nom.prop.myth., nom.sg.: die Göttin Diana, gr. *Ἄρτεμις*	*pudicus -a -um* acc.sg.msc. keusch, züchtig, sittsam, ehrbar (fehlt aktuelles Wort)	*libero* 3.sg.prs. ind.act. < *liber*, frei: befreien	nom.prop.myth., acc.sg. der Heros Hippolytus, gr. *Ἱππόλυτος*	= neque, cf. zu v.25	*Lethaeus -a -um* acc.pl.ntr. < Fluss *Lethe*, gr. *Λήθη* »Vergessen«: adj.top.myth. lethäisch
Finsternis	**Diana**	**den-{keuschen}**	**befreit**	**den-Hippolytus,**	**auch-nicht noch**	**die-lethäischen (acc.)**

ualet	Theseus	abrumpere	caro [28]	uincula	Pirithoo.
ualeo 3.sg.prs.ind.act. gesund/stark/kräftig sein; Kraft haben zu (m. inf.), etwas vermögen	nom.prop.myth., nom.sg.: der Heros Theseus, gr. *Θησεύς*	*abrumpo* inf.prs. < *ab+rumpo*: von/weg/ab+ reißen/brechen/sprengen (was: acc., wem: abl.)	*carus -a -um* abl.sg.msc. lieb, wert, teuer	*uinculum* acc.pl. < *uincĭo*, schnüren/binden/ fesseln: Schnur, Strick, Band, Seil; pl.: Fesseln	nom.prop.myth., abl.sg.: der Heros Pirithous, gr. *Πειρίθοος*
hat-Kraft	**Theseus**	**abzureißen**	**(seinem-)lieben**	**die-Fesseln (acc.)**	**dem-Pirithous.**

< etym.: entstanden aus/verwandt mit
= andere Form von
übertragende Bedeutung(en); in der Übersetzung: Anpassung an dt. Syntax/Semantik
\+ trennt Glieder eines Kompositums (Fuge)
/ trennt alternative Formen (eines Komp.-Gliedes)
{x} Behelfsübersetzung; passender Ausdruck fehlt
* nicht belegte Form (hypothetisch)

Zu Fakten siehe DNP, KIP; zur Mythologie Hederich, *Mythologisches Lexicon*, Ranke-Graves, *Gr. Mythologie*, Roscher, *Ausführliches Lexikon der gr. und röm. Mythologie*. Zur römischen »Frühgeschichte« siehe Livius I; Ps-Aurelius Victor, *Origo gentis Romanae* etc. »P«: M. C. J. Putnam, *Artifices of Eternity* (auch sonst nützlich)

Alle grammatischen Angaben ohne Gewähr; keine Haftung für Satz- und Druckfehler.

Herbst 1995/1996: San Vito in Fior di Selva, Montelupo (FI)
April–Mai 2000: Podere San Poerino di Sopra, Monte San Savino (AR) / Tübingen.
Kleinere Änderungen: 28. iv. 2002

Beziehungen (in Auswahl)

Verben der Bewegung:

fugio:	diffugere 1	fugient 19	
eo:	redeunt 1	praetereunt 4	interitura 10
<>	recurrit 12	ducere 6	celeres 13
cado:	decidimus 14	occideris 21	

Andere Verwandschaften:

fero:	pomifer 11	infernis 25
super:	summae 17	superi 18
><	infernis 25	
pius:	pius 15 (?)	pietas 24
dies:	diem 8	hodiernae 17

Präfixe:

re~:	redeunt 1	recurrit 12	reparant 13	restituet 24
de~:	decrescentia 3	decidimus 14		

Zeitbegriffe:

annus 7	hora 8	diem 8	uer 9	aestas 9	autumnus 11
bruma 12	lunae 13	hodiernae 17	crastina 17	tempora 18	~ immortalia 7

Schnell:

iam 1	interitura 10	recurrit 12	celeres 13

Dies nur als Skizze der zahlreichen Beziehungen in diesem kurzen Text,
als Anregung zum Weitersuchen (z.B.: *Gleiche Formen; Wortfeld sterben, vergehen* usw.)…
Manches davon ist für die Interpretation wichtig, für den Übersetzer aber das meiste:
denn wie soll er dies feingesponnene Netz nachbilden in einer fremden Sprache?